

I N H A L T

Vorwort	7
Katharina Reiß Das Textsortenproblem aus angewandt-linguistischer Sicht	12
X Volker Kapp Übersetzungswissenschaft und Vergleichende Stilistik	33
Hans G. Höning Zur Analysephase beim Übersetzen aus der Fremdsprache	48
Helene Kirchhoff Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozeß, Dolmetschmodelle und Dolmetschstrategien	59
Lucien Cosson L'enseignement des langues par la méthode structuro-globale audio-visuelle dans la formation des traducteurs et des interprètes	72
Richard Mönnig Begegnung und Verwandlung - <i>Libri Inter Nationes</i>	80
Natalia Man Der Klangkörper des Originals als Ausgangspunkt der Übersetzung	99
Klaus-Jürgen Popp Elisabeth Schnack und Carson McCullers: Die Ballade vom traurigen Übersetzen	107
Gustav H. Blanke Der Platz der kulturwissenschaftlichen Auslandsstudien in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern	124
Fritz Paepcke Textbezogene Landeskunde	138
Heinz Göhring Interaktionelle 'Leutekunde'	146
Sergej Mawrizki Die Funktion der Landeskunde in der Ausbildung der Übersetzer und Dolmetscher (Russisch)	159
Hermann Kusterer Die Arbeit des Übersetzers und Dolmetschers bei Bundes- behörden	176

Knut-H. Kellner Übersetzen bei der Kommission der Europäischen Gemein- schaften unter besonderer Berücksichtigung der Arbeit in der Abteilung Deutsche Übersetzung und ihrer Informationsstelle	186
Albert Rohaert Für eine mehr zweckgerichtete Zusammenarbeit zwischen den Dolmetscher- und Übersetzerschulen und den Institu- tionen der Europäischen Gemeinschaften	200
Karlheinz Schrodtt Vorschläge zur Ausbildung und Weiterbildung naturwissen- schaftlich-technischer Fachübersetzer und -dolmetscher	209
Roland Kraus Die Bedeutung nationaler und internationaler Normen für den technischen Übersetzer	225
Ingo Hohnhold Zusammenarbeit von angestellten Übersetzungsdiensten mit besonderer Berücksichtigung des Bereichs Terminologie	240
Reinhart Herzog Computerverfahren für die Terminologieorganisation und -dokumentation	255
Otto Woltereck Die beglaubigte Urkundenübersetzung - Besonderheiten und Problematik	268
Teilnehmer	276